

## 英文によるメール返信用サンプル（和文・英文ともに意訳）

### 1. 人探しに対する返信

5月6日付けのXXX教授宛のファックスを受け取りました。

XXX教授に転送するよう努力してみましたが、あいにく本校にはXXXと言う名前の教授は見当たりません。お役に立てず、申し訳ありませんでした。

We received your fax dated May 6<sup>th</sup> addressed to Professor XXX.

We have tried to forward him/her your fax, but unfortunately, there is no such professor named XXX at Nagasaki University.

We are very sorry that we cannot be of any assistance.

\*\*\*\*\*

清水さんを探しているというe-mailを受け取りました。

何とか探そうと手を尽くしましたが、清水という教官は本校には見当たりません。

他の大学をあたって見られてはいかがでしょうか。

Thank you for your e-mail trying to locate Mr. Shimizu.

We did everything we could to find him, but there was no Professor Shimizu at Nagasaki University.

We recommend that you try to contact other universities.

\*\*\*\*\*

Eメールを受け取りましたが、情報不足のためお尋ねの教授に照会することができません。より詳しい内容をお書きになって、再度、お問い合わせください。

We received your e-mail looking for a professor.

However, due to lack of information, we cannot direct you to the professor in question.

Please e-mail us again with some more detailed information.

Thank you.

\*\*\*\*\*

Eメールを受け取りました。

公の機関としては、プライバシーを侵害することにもなり個人の情報を公表することはできません。当大学のホームページをご覧になって、該当する学部にアクセスしてください。

ホームページアドレス : <http://www.nagasaki-u.ac.jp>

We received your e-mail.

As an official organization, we cannot any individual's privacy become public, in order to avoid invading his/her privacy.

Please access our homepage and contact the appropriate department.

Homepage : <http://www.nagasaki-u.ac.jp>

## 2 . メールを読み取れず、再送の依頼

Eメールを受け取りましたが、当方ではフランス語を読むことができません。

よろしければ、英訳して再度送っていただけないでしょうか。

Thank you for your e-mail.

Unfortunately, however, we cannot read French.

It would be very much appreciated if you could send it again in English.

Thank you in advance for your understanding.

\*\*\*\*\*

7月5日付けのEメールを受け取りました。

しかし、当方では添付されたファイルを開くことができません。

よろしければ、再度、テキストファイルで送信していただけないでしょうか。

Thank you for your e-mail dated July 5<sup>th</sup>. However, we cannot open the attached file.

Would you please resend your e-mail without attachment.

### 3 . 研究課題についての問い合わせに対する返信

研究課題についての e-mail を拝見しました。

当方は国際交流課ですので、貴方からの問い合わせに答えることができません。

よろしければ、直接、長崎大学医学部の下記の E メールアドレスへ問い合わせてください。

<http://www.med.nagasaki-u.ac.jp>

We received your e-mail regarding your research; however, this being the International Affairs Division, we unfortunately cannot answer your questions.

You may want to contact the Nagasaki University School of Medicine at the following address.

<http://www.med.nagasaki-u.ac.jp>

### 4 . 教師募集の問い合わせに対する返信

E メールを受け取りましたが、あいにく、本校ではスペイン語の教官を採用する計画はありません。お問い合わせいただき、ありがとうございました。

We received your e-mail, but unfortunately, we have no plan to hire any Spanish teachers.

Thank you for your interest in our university.

### 5 . 大学の情報、案内についての問い合わせに対する返信

E メールを拝見しましたが、返信先が書いてありませんのでご連絡のしようがありません。長崎大学のホームページアドレスをお教えしますので、該当する学部にアクセスしてください。

ホームページアドレス : <http://www.nagasaki-u.ac.jp>

Thank you for your e-mail.

Since your return address is not mentioned in the letter, there is no way we can contact you. Here's our homepage address, so please go ahead and access the department you are interested in.

Homepage : <http://www.nagasaki-u.ac.jp/>

\*\*\*\*\*

Eメールを受け取りました。

残念ながら、本校には Cryptology の博士課程はありません。

We received your e-mail.

Unfortunately, however, there is no Doctoral Course for Cryptology at our university.

\*\*\*\*\*

本校には“Humanities”を教える教官は各学部にはいますが、“Humanities”の学部そのものはありません。

We have professors who teach Humanities in each department, but there is no Humanities Department itself at our university.

#### 6 . 大学入試についての問い合わせに対する返信

Eメールを拝見しました。

現時点では、外国の大学から長崎大学への編入制度はありません。もし、本校への編入を希望されるのであれば、6月と11月に日本学生支援機構が実施する「日本留学試験」及び各学部の定める試験を受けて、新入生として入学することになります。

詳細につきましては、希望の学部にご連絡ください。

Thank you for your e-mail.

Presently, it is not possible to transfer from an overseas university to Nagasaki University. If you would like to get into our university, you need to take the “Examination for Japanese University Admission for International Students” given by the Japan Student Services Organization in either June or November. In addition to these tests, you must take each department’s entrance exam as well.

For further information, please directly contact the department you are interested in.

\*\*\*\*\*

長崎大学の入学案内を同封いたします。

Enclosed please find a booklet called "A Brief Guide to Nagasaki University for International Students".

7 . 指導教官、ホスト教授探しの依頼に対する返信

指導教官を探してほしい旨の手紙をいただきましたが、本校に直接ご依頼くださっても現状ではご要望にお応えすることができません。

一番良い方法は、貴方の恩師、または知人に依頼して日本の大学の教授を紹介してもらうことだと思います。頑張ってください。

We understand that you would like us to find you an advisor. However, we cannot deal with your direct request to us under the current university system.

The best way, we think, is that you should consult the professors at your old school or acquaintances and ask them to introduce Japanese universities' professors.

We wish you good luck!

\*\*\*\*\*

留学生として受け入れてくれる指導教官を探しているとのことですが、急な話のため本校では対応できません。受入を依頼する場合は、少なくとも半年ほど前から準備をお始めになるよう、お勧めいたします。

一両日中に回答することは困難です。

We received your e-mail saying that you are looking for an advisor to accept you as an international student, but we cannot respond on such short notice.

If you are seriously considering enrollment, we suggest that you start preparations at least six months in advance.

It is impossible to meet your request in only a few days.